

Projet pour le n° 15 / 2018



Langues, idées, cultures : regards croisés sur la France et la Russie

coordonné par Larissa Muradova (Université Pédagogique de Moscou, Russie)
et Aurelia Kotkiewicz (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne)

Partant du constat que dans le contexte de mondialisation actuelle, les rapports entre les langues, les littératures et les cultures deviennent de plus en plus fréquents et profonds, le numéro 15 de la revue *Synergies Pologne* portera sur le thème « Langues, idées, cultures : regards croisés sur la France et la Russie ».

Nous nous donnons pour objectif de présenter les résultats des recherches dans le domaine de la linguistique contrastive, de la littérature comparée, de la linguistique appliquée (la traductologie, les langues de spécialité, les études interculturelles, la didactique du français et du russe) en mettant en relief leurs convergences aussi bien que leurs divergences.

Ce numéro répond au désir de favoriser, d'approfondir et de multiplier les échanges entre les spécialistes des deux langues, littératures et cultures pour mettre en lumière des questions litigieuses les concernant compte tenu du fait que depuis des dizaines d'années, ces deux peuples sont unis par les liens d'un mutuel enrichissement intellectuel. Nombreux sont les linguistes russes qui ont effectué des recherches novatrices concernant le français de même qu'il y a des linguistes français qui avaient le russe comme objet d'étude. On ne peut nier l'influence réciproque des littératures russe et française dont l'apport à la culture mondiale s'est avéré très important ni négliger la quantité de traductions d'œuvres classiques et modernes entre ces deux langues.

Ne prétendant en aucune mesure élucider complètement les sujets mentionnés nous proposons quelques axes thématiques qui donnent la possibilité de véhiculer différents types d'analyses :

- **la linguistique** : linguistique contrastive du français et du russe ce qui permettrait d'établir les particularités typologiques de ces deux langues ; la linguistique appliquée qui a pour tâche l'application des théories, des descriptions, des analyses linguistiques à la pédagogie des langues, à la traduction, aux techniques de communication (CNRTL) ;

- **la littérature** : en particulier, les auteurs et les œuvres qui se situent au croisement de deux cultures et offrent des regards croisés sur le monde français et russe sans oublier ceux qui ont contribué à diffuser la littérature russe en France et la littérature française en Russie ;
- **la traductologie** : les réflexions sur la traduction, le rôle des traducteurs dans le transfert réciproque des littératures française et russe ;
- **la didactique** : enseignement et apprentissage du français et du russe langues étrangères.

Sans être exhaustive, cette liste de questions possibles peut être complétée par toute autre approche théorique et méthodologique s'inscrivant d'une manière pertinente dans la problématique traitée.

Un appel à contributions a été lancé, la date limite d'envoi des articles étant le 30 juin 2018 et celle de remise des textes corrigés le 30 octobre 2018.

Information et contact :

<https://gerflint.fr/synergies-pologne>
synergies.pologne@gmail.com